

资讯中心

视点·访谈

会员风采

政策·标准

教育·学术

翻译论坛

译史长廊

译史长廊

首页 > 视点·访谈

语言服务和语言技术的趋势和变化

来源：中国译协网

一、语言服务行业趋势和变化

宏观国际形势利好，供需双方持续博弈。

经济回暖、全球化趋势、移民人口继续增加、世界贸易额扩大成为驱动语言服务价格上涨的宏观因素。影响翻译服务购买力的因素：可替代性差（即达到同等要求和期望，无法找到替代in-house团队的外部资源）、价格上涨、中等水平的服务专业化（主要是技术文档的翻译资源匮乏）。提高翻译服务购买力的因素：供应商数量增加（主要是互联网发展引发的翻译需求增加，以freelancer/crowdsourcing为主）、市场集中度低、低转换成本（switching cost，以人力成本为主且会持续上涨）、低供应链风险。

1. 语言服务与文化贸易紧密结合，成为中国经济和文化两个走出去战略的重要载体。
2. 多语言翻译成为公共服务基础设施（utility）。
3. 单一翻译服务向内涵更丰富的语言服务转变。
4. 文档交流向语言文化交流转变。
5. 阅读习惯碰撞，信息交流碎片化，社交语言快餐化。
6. 用户生成内容（UGC）和亲用户（用户友好）语言成为趋势。
7. 满足fit-for-purpose质量要求的敏捷交付。
8. 纯人工驱动的翻译无法满足信息激增需求，但仍将以人力成本为主。

二、语言技术趋势和变化

机器翻译将翻译行业置于十字路口。

全球每天产生2.5 Quintillion的数据。到2020年，各种格式的无处不在的全球数据将达到40 ZB（一千万亿GB）。据TAUS预测，金砖国家产生的数据占36%，到2020年将达到62%。大数据中，美国32%、西欧19%、中国13%、印度4%、其他32%。人工翻译将是沧海一粟，翻译成本也将是很多公司必须考虑的因素。继续坚守人工翻译，还是引入机器翻译？如何从低端翻译步入高端翻译？人工翻译和机器翻译是在各自擅长的领域划清边界，在译后编辑（PE）等方面充分合作发挥合力优势，还是人工翻译关注高端市场？

1. 一站式开放的语言技术平台转化为生产力和竞争优势。
2. 一线通过免费服务作为敲门砖拓展业务，后方提供大团队和平台支撑。
3. 互联网发展思维，迅速吸收和借鉴垂直行业先进技术和优秀实践。
4. 大数据方法在产品管理中得到较为普遍的使用。
5. 互动社区形成，高手在民间。
6. 技术进步驱动新交付模式和新岗位孵化。
7. 机器翻译前景一切美好，但将会加剧信息污染（information pollution）。

三、拥抱变化，组织和能力**ready**

面对语言服务和语言技术的趋势和变化，唯有以开放的态度，结合自身特点，从组织和能力上积极思考，做好充分准备。

在交付上，快速响应客户需求，及时提供高质量、有成本竞争力的多语言翻译和本地化服务，支撑公司产品 and 品牌国际化，助力公司全球商业成功。

在服务上，快速响应并闭环客户诉求，拓展服务范围的同时聚焦价值客户，提供差异化服务，提升翻译服务品牌。

在资源上，吸引并使用全球优质资源，探索柔性资源策略，提升行业影响力。

在运营上，模拟外部市场环境，贴近本地化和翻译商业环境，汲取最佳实践并不断内化吸收。

能力和方法论方面，依托贴身服务产品优势，培养技术翻译团队的产品专家（SME），同时建设自下而上主动思考、总结、升华和分享的氛围，创造成长环境。

度量方面，使用大数据方法，从微观定性转变为宏观定量对比分析，实现基于关键属性和指标的英文文档质量快速度量，快速识别同标杆的优势或差距。

语言技术平台成为效率提升的发动机。建设融合TMS、CAT、术语库、知识库等功能的一站式桌面办公环境。

四、结语

坚持开放合作，充分利用行业资源和技术合力，在提升交付和服务质量的同时，满足需求变化和差异，提供差异化语言服务，交付与产品品牌和国际影响力匹配的翻译作品，培养翻译大师。

（作者：吴永波，节选自《全球化与本地化》2014年第2期）

友情链接:

(IATIS) | 国际术语联盟 (TermNet) | 国际术语信息中心 (Infoterm) | 国际医疗口译员协会 (IMIA) | 翻译自动化用户协会 (TAUS) | 深圳市台电实业有限公司 | 思迪软件科技 (深圳) 有限公司 | 21英语教师网 | 传神联合 (北京) 信息技术有限公司 | 深圳市立创信息系统有限公司 | 北京东樱花翻译有限公司 | 北京查古文化发展有限公司 | 中国翻译协会江苏培训中心 | 北京元培世纪翻译有限公司 | 北京创思立信科技有限责任公司 | 北京天石易通信息技术有限公司 | 华为技术有限公司 |

版权所有 中国翻译协会 技术支持 中国互联网新闻中心

地址: 北京百万庄大街24号 邮编: 100037 电话: 68994027 68995951 (传真) E-mail: taccn@163bj.com